

BELAJAR SILAT–TRANSKRIPSI, TERJEMAHAN & DAFTAR KATA

INTRODUCTION

Si Kabayan is a popular character from Sundanese folktales that has been adopted for a television comedy by SCTV. As the comedy is for nation-wide consumption, the narratives have to be in Indonesian, but to give it a certain Sundanese flair, the narratives are spiced with Sundanese words. Kabayan is played by Didi Widiatmoko (Didi Petet) who himself is ethnic Javanese, and who hence most likely does not even speak Sundanese. The Sundanese influence is, for apparent reason, limited to mainly particles and exclamations (*atuh, teh, euy, mah*, etc) and a few Sundanese words that can be easily guessed by native speakers of Indonesian, such as *geguru* (berguru) or *sakola* (sekolah). The dialogue also makes use of a number of words from bahasa Jakarta, which has its roots in Omong Betawi (Jakarta Malay). Omong Betawi can be divided into two dialects, Betawi Kota spoken in Jakarta proper, and Betawi Udik originally spoken in suburban Jakarta, and in the wider Jakarta area of Tangerang, Banten, Bogor and Bekasi, in which the population originally spoke Sundanese, and was often bilingual. As a Malay dialect, Betawi Udik is generally understood by speakers of standard Indonesian, whereas Sundanese is a language as distant to Indonesian as Dutch is to English. The language used by Kabayan and Ujang is neither Betawi Udik nor standard Indonesian, and certainly not Sundanese, but can be roughly described as a hodgepodge of colloquial Indonesian of the Betawi style with a distinct Sundanese flair.

TRANSLITERASI

| | |
|--------------|---|
| Kang Kabayan | Kamu tidak sekolah euy? |
| Ujang | Tidak, Kang. |
| Kang Kabayan | Kanapa tidak sekolah? |
| Ujang | Kang Kabayan juga kan tidak sekolah. |
| Kang Kabayan | Dulu... Akang sakola... sekarang mah ya atuh tidak sakola lagi. |
| Ujang | Saya ge dulu sekolah, Kang. Sekarang mah sudah tidak lagi. |

Kang Kabayan Sini. Sok sekarang kamu sudah ketemu saya. Mau apa sekarang?
 Ujang Kang, saya teh mau geguru atuh.
 Kang Kabayan Geguru apa?
 Ujang Geguru silat.
 Kang Kabayan Nama kamu siapa nama?
 Ujang Ujang Kurnia, Kang.
 Kang Kabayan Kieu Ujang Kurnia. Salah kalo kamu geguru sama saya. Lah saya mah tidak bisa silat.
 Ujang Kata orang-orang Kang Kabayan jago silat.
 Kang Kabayan Ah, siapa yang bilang?
 Ujang Banyak yang sudah dikalahkan Kang Kabayan.
 Kang Kabayan Sudah sekarang mah kamu pulang saja dulu.
 Ujang Tidak, sebelum Akang berjanji ama Ujang.
 Kang Kabayan Pulang saja dulu.
 Ujang Tidak, Kang...
 Kang Kabayan Bagaimana kamu teh. Pulang saja dulu.
 Ujang Tidak, Kang....
 Kang Kabayan Uh! Pulang!
 Ujang Tidak!
 Kang Kabayan Balik, balik.
 Ujang Tidak!
 Kang Kabayan Iyalah, saya terima kamu jadi murid saya.
 Ujang Suhu, mulai saat ini, terimalah Ujang menjadi muridmu!

TRANSLATION

Kang Kabayan You're not going to school?
 Ujang No, I'm not...
 Kang Kabayan Why aren't you going to school?
 Ujang You're not going to school either.
 Kang Kabayan I used to... I went to school ... but now, of course, I don't go to school any longer.
 Ujang I used to go to school as well but not anymore.
 Kang Kabayan Come here. Now that you have met me. What do you want?
 Ujang I want you to b my teacher..
 Kang Kabayan A teacher of what?
 Ujang A teacher of Pencak Silat.
 Kang Kabayan What's your name?
 Ujang Ujang Kurnia.

| | |
|--------------|--|
| Kang Kabayan | Listen, Ujang Kurnia. You make a mistake if you want me to become your teacher. I cannot do any martial art. |
| Ujang | People say you're a master in Silat.. |
| Kang Kabayan | Who says so? |
| Ujang | You have defeated so many people. |
| Kang Kabayan | I think you better go home.. |
| Ujang | No, before you promise to me... |
| Kang Kabayan | Go home. |
| Ujang | No... |
| Kang Kabayan | What is going on with you? Just go home. |
| Ujang | No... |
| Kang Kabayan | Ugh! Go! |
| Ujang | No! |
| Kang Kabayan | Go, go. |
| Ujang | No! |
| Kang Kabayan | Alright, I accept you as a student. |
| Ujang | Master, from now on, I will be your student! |

DAFTAR KATA

A lot of particles and exclamations from the Sundanese language appear in the dialog, but those are not essential for an understanding of the text. These include euy, mah, atuh, ge, sok, and kieu.

| | |
|------------|---|
| kang | (Sundanese) term of address for males; short for Akang |
| kanapa | (Sundanese) = kenapa. |
| sakola | (Sundanese) = sekolah; (coll.) = <i>bersekolah</i> to attend school |
| geguru | (Sundanese) = berguru, to learn |
| silat | a kind of Indonesian martial arts |
| jago | (lit. a rooster), champion |
| bilang | (coll.) = mengatakan |
| dikalahkan | be defeated |
| berjanji | to promise |
| ama | (Jkt) = sama (coll) = pada, akan |
| balik | return, go home |
| terima | to accept |
| murid | pupil, student (of primary & secondary schools) |
| Suhu | (Chinese) a silat teacher |